

BAHIA HUMORÍSTICA DE EULÁLIO MOTTA: EDIÇÃO DIGITAL E ANOTAÇÃO LEXICAL

Larissa Fernanda Nogueira Oliveira¹; Liliane Lemos Santana Barreiros²;

1. Bolsista PIBIC/CNPq, Graduando em Letras: Português e Espanhol, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: lfoliveira22@gmail.com

2. Orientadora, Departamento de Letras e Artes, Universidade Estadual de Feira de Santana, e-mail: lilianebarreiros@uefs.br

PALAVRAS CHAVES: Eulálio Motta, edição, Bahia Humorística, anotação lexical.

INTRODUÇÃO

O escritor baiano Eulálio de Miranda Motta nasceu no dia 15 de abril de 1907, em uma vila chamada Alto Bonito, no município de Mundo Novo-BA. Tinha sua formação superior em Farmácia, mas através das suas anotações e o seu gosto pela literatura, o mesmo narrava o cotidiano sertanejo daquela comunidade, de forma muito peculiar. O caderno intitulado de *Bahia Humorística*, escrito entre os anos de 1933 a 1943, constitui-se de uma reunião de textos manuscritos, que tratam sobre determinadas questões sociais como política, religião, compra e venda de gado, avaliação de imóveis, entre outros. O caderno é formado por 79 folhas, com textos diversos como poemas, causos, cartas e receitas, escritos no reto e verso.

O plano de trabalho de Iniciação Científica intitulado “*Bahia Humorística* de Eulálio Motta: edição digital e anotação lexical” (2019/2020) teve como seu principal objetivo a edição digital, que enriquecerá ainda mais o acervo do autor, contribuindo para a elaboração de um Vocabulário online, e também a anotação lexical dos textos, possibilitando assim estudos futuros.

“Estudar o léxico registrado no caderno *Bahia Humorística* é de grande relevância, pois traz à tona as singularidades de uma língua e a maneira de pensar de uma comunidade” (BARREIROS, 2016, p. 126). Sendo assim, a edição digital e a anotação lexical dos textos do caderno *Bahia Humorística* evidenciam uma grande importância no registro dos usos linguísticos de uma comunidade sertaneja, a qual o autor pertencia. Nesse caso, os textos diversos e os causos sertanejos de Eulálio Motta trazem muitas informações sobre a língua falada da região e suas variações linguísticas, além de nos fazer refletir sobre os momentos políticos e históricos daquele lugar.

METODOLOGIA

A filologia é uma ciência que tem como objetivo estudar textos escritos de uma determinada língua, e que também se ocupa desde a literatura até a cultura de um povo. É sabido que o trabalho de um filólogo não é uma tarefa fácil e requer do mesmo um conhecimento sobre os aspectos que estejam relacionados diretamente com a obra, como culturais, religioso e políticos, pois para analisar com cautela e interpretar textos diversos de várias épocas e formatos é fundamental contar com uma boa erudição sobre os aspectos que envolve os textos que serão trabalhados.

A metodologia utilizada para a realização desse trabalho, deu-se a partir do estudo da biografia especializada de Eulálio Motta, dos critérios de edição estabelecidos, da conferência da descrição do caderno, da organização da edição digital e das anotações lexicais dos textos diversos.

Para a edição dos textos diversos do caderno *Bahia Humorística* foram adotados alguns critérios estabelecidos por Patrício Barreiros (2015):

- a) Indica-se o número do fôlio; as linhas são numeradas em todas as páginas à margem esquerda e outras direitas;
- b) Os textos são transcritos em fonte Times New Roman padrão Word; de tamanho 11, alinhado à margem esquerda;
- c) Transcreve-se o texto como se encontra no original;
- d) São mantidos a ortografia, a acentuação, o uso de maiúsculas e a pontuação.

Para a transcrição dos textos também foram utilizados símbolos, operadores de da crítica genética para indicar trechos, palavras e letras ilegíveis; escritas fora da pauta:

1. <>seguimento riscado, cancelado;
2. <†> seguimento ilegível;
3. <†> / \ segmento ilegível substituído por outro legível na relação {ilegível}/legível\;
4. <>/\ substituição por sobreposição, na relação {substituído} /substituto\;
5. <> [↑] riscado e substituído por outro na entrelinha superior;
6. [] acréscimo no curso da linha;
7. [↑] acréscimo na entrelinha superior;
8. [↓] acréscimo na entrelinha inferior;
9. [↑< >] acréscimo na entrelinha superior riscado;
10. [↑<†>] acréscimo na entrelinha superior ilegível;
11. [↑<†> / \] acréscimo na entrelinha superior ilegível e substituído por outro na sequência;
12. [↓<†> / \] acréscimo na entrelinha inferior ilegível e substituído por outro na sequência;
13. [*↑] parte do texto localizada à margem superior indicada pelo autor através de seta, linha ou números remissivos;
14. / * / leitura conjecturada;
15. () intervenção do editor (acréscimos e informações).

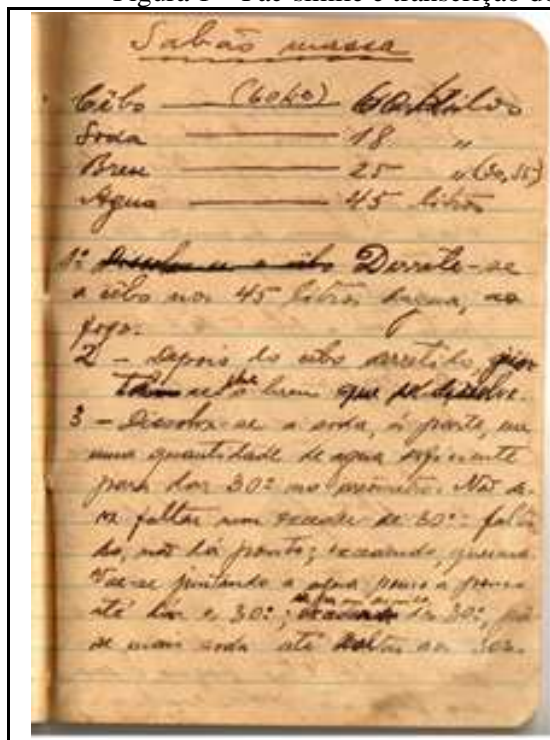
A anotação lexical foi elaborada a partir dos seis campos lexicais apresentados por Barreiros (2012), a saber: *Partes do corpo humano; Alimentos; Males sertanejos; Utensílios de Cozinha; Instrumentos utilizados nas atividades do campo; e Meios de Transporte*. Na realização desse trabalho, por meio da transcrição dos 46 textos, notou-se uma considerável quantidade de palavras que eram utilizadas de forma particular por aquela comunidade em uma determinada época e que sofreram modificações na escrita atual, por influências culturais, sociais e geográficas.

RESULTADOS E DISCUSSÕES

Além dos causos sertanejos já estudados e editados, o caderno possui também uma grande diversidade de textos diversos. O objeto principal de estudo, o *corpus*, para a realização desse Plano de Trabalho foi voltado diretamente para esses textos, através da conferência da descrição do caderno, a edição e a anotação lexical. Durante a edição e conferência, houve dificuldade na leitura da caligrafia do autor. No processo de transcrição, observou-se o quanto a língua é viva, por meio da escrita daquela época e as modificações notadas em relação a escrita atual. A edição possibilitará futuramente o acesso a esses textos através de uma plataforma digital, difundindo a história desse povo e as particularidades do autor.

Apresenta-se na mesma página o *fac-símile* de cada folha (à esquerda) e a sua transcrição semidiplomática (à direita).

Figura 1 – Fac-símile e transcrição do fôlio 78 reto do *Caderno Bahia Humorística*

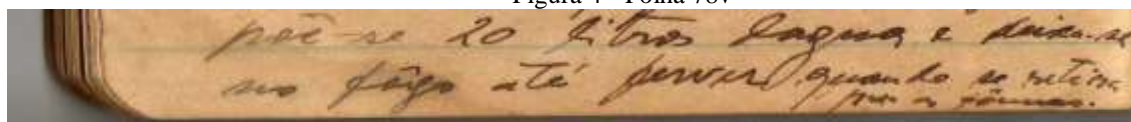
	f. 78r
	Sabão massa
	Cêbo — (60ks) ————— 40 kilos
	Soda ————— 18 "
	Breu ————— 25 " (30,35)
5	Agua ————— 45 litros
	1° <Dissolva o cêbo> Derrete-se o cêbo nos 45 litros d'agua, ao fogo.
10	2 - Depois do cêbo derretido, <†> <†> se [†] o breu que se dissolve.
	3 - Dissolve-se a soda, á parte, em uma quantidade de agua sofficiente para dar 30° no arcometro. Não deve faltar nem exceder de 30°: faltando, não dá ponto; excedendo, queima.
15	vai-se juntando a agua pouco a pouco até dár as 30°: <exceder> [† so por um minuto] dos 30°, põe-se mais soda até voltar ao 30°.

Fonte: Acervo de Eulálio Motta.

No trabalho realizado, percebeu-se o quanto as anotações lexicais de uma obra são de suma importância, pois através delas, pode-se estudar e conhecer o desenvolvimento da Língua Portuguesa, a história e a cultura daquelas comunidades. É sabido que língua e cultura são indissociáveis, e as modificações na língua estão ligadas diretamente as influências sociais, políticas e culturais de um povo.

As anotações lexicais permitirão um estudo mais aprofundado sobre a história, as relações, os hábitos, costumes e crença de uma sociedade. Como por exemplo, no campo lexical de *Utensílios de cozinha*, encontrou-se a lexia *Fôrma* na folha 78 verso na última linha, na categoria “PARA LEVAR AO FOGO”. A lexia faz parte de uma receita de sabão escrita pelo autor.

Figura 4 - Folha 78v



Fonte: Acervo de Eulálio Motta.

CONSIDERAÇÕES FINAIS

A transcrição dos 46 textos diversos que compõem o *Caderno Bahia Humorística* foram realizadas de maneira cuidadosa para garantir a fidedignidade dos mesmos, seguindo os critérios de edição de textos e elaboração de edição digital adotados pelo projeto de pesquisa *Estudos lexicais no acervo de Eulálio Motta* (CONSEPE Nº 137/2017) e no projeto de pesquisa *Edição das obras inéditas de Eulálio Motta - IV etapa* (CONSEPE Nº 070/2016). Esse tipo de trabalho contribui para a preservação dos documentos literários do acervo do autor. A anotação lexical colabora de forma direta para alimentar o acervo do autor Eulálio Motta, e o estudo da evolução da Língua Portuguesa, recolhendo um tesouro lexical daquela comunidade.

REFERÊNCIAS

- ABBADE, Celina Márcia de S. A lexicologia e a teoria dos campos lexicais. In: *Anais do XV Congresso Nacional de Linguística e Filologia*. Vol. XV, n. 5, tomo 2. Rio de Janeiro: CIFEFIL, 2011, p. 1332-134
- BARREIROS, Liliâne L. S. *Bahia Humorística de Eulálio de Miranda Motta*: edição e estudo lexical de causos sertanejos. 181f. Dissertação (Mestrado em Estudo de Linguagens) – Departamento de Ciências Humanas, campus I, Universidade do Estado da Bahia, Salvador. 2012.
- BARREIROS, Liliâne L. S. *Bahia Humorística*: causos sertanejos de Eulálio Motta. Feira de Santana-BA: UEFS Editora, 2016.
- BARREIROS, Patrício Nunes. *Sonetos de Eulálio Motta*. Feira de Santana: UEFS Editora, 2012.
- BARREIROS, Patrício Nunes. *O Pasquineiro da Roça*: a hiperedição dos panfletos de Eulálio Motta. Feira de Santana: UEFS Editora, 2015.
- CAMBRAIA, César Nardelli. *Introdução à Crítica Textual*. São Paulo: Martins Fontes, 2005.
- COSERIU, Eugenio. *Princípios de semântica estrutural*. Vers. esp. de Marcos Martínez Hernández, rev. por el autor. Madrid: Gredos, 1977.
- LUCÍA MEGÍAS, José Manuel. Reflexiones en torno a las plataformas de edición digital: el ejemplo de la Celestina. In: POALINI, Devid. (Coord.) *De ninguna cosa es alegre posesión sin compañía, estudios celestinescos y medievales en honor del profesor Joseph Thomas Snow*. Tomo I. New York: Seminario Hispánico de Estudios Medievales, p. 226-251, 2010.
- PAIXÃO DE SOUSA, Maria Clara. A filologia digital em língua portuguesa: alguns caminhos. In: GONÇALVES, Maria Filomena; BANZA, Ana Paula. (Cords.). *Património textual e Humanidades Digitais*: da antiga à nova Filologia. Évora: CIDEHUS, 2013, p. 113-138.
- SPAGGIARI, Barbara; PERUGI, Maurizio. *Fundamentos da crítica textual*. Rio de Janeiro: Lucerna. 2004.